



DATOS IDENTIFICATIVOS

Herramientas para la traducción y la interpretación IV: Revisión y corrección de textos

Asignatura	Herramientas para la traducción y la interpretación IV: Revisión y corrección de textos			
Código	V01G230V01701			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	4	1c
Lengua Impartición	Castellano Francés Gallego Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Yuste Frías, Jose Agustín Guijarro, Javier de			
Profesorado	Agustín Guijarro, Javier de Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es jagustin@uvigo.es			
Web	http://http://joseyustefrias.com/			
Descripción general	La materia obligatoria de 6 créditos ECTS que figura bajo la denominación de «Herramientas para la traducción e interpretación IV: Revisión y corrección de textos» en el Plan de Estudios Actual del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidade de Vigo y que se imparte durante el primer cuatrimestre en la Facultade de Filoloxía e Tradución del campus vigués, pretende llamar la atención del alumnado sobre las necesidades ortotipográficas específicas a la hora de revisar y corregir textos en los procesos de edición. El objetivo primordial de esta asignatura es asimilar y aplicar las distintas normas elementales de la ortografía técnica en los distintos tipos de corrección de un texto con objeto de ajustarlo a los diversos estándares y parámetros de calidad y estilo exigidos por el editor y el medio.			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
C6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
C7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
C12	Poseer una amplia cultura

C15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos
C16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
D3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
D4	Resolución de problemas
D5	Conocimientos de informática aplicada
D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones
D9	Razonamiento crítico
D12	Trabajo en equipo
D13	Trabajo en un contexto internacional
D14	Motivación por la calidad
D15	Aprendizaje autónomo
D16	Adaptación a nuevas situaciones
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D18	Creatividad
D19	Iniciativa y espíritu emprendedor
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual
D24	Diseño y gestión de proyectos

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Dominar a la perfección tanto la norma como el uso de las lenguas A y B del alumno. Ello implica conocer las distintas y variadas culturas tipográficas de las lenguas con las que se trabaja en la edición de textos ya sean estos resultados de encargos reales de traducción o no.	A1	C3	D3
		C4	D4
		C12	D7
		C15	D9
		C16	D12
		C17	D13
		C18	D14
		C19	D15
			D16
			D17
			D18
			D19
			D22
	D23		
	D24		
Capacidad para realizar lecturas críticas de los textos con el fin de detectar todas las posibles faltas gramaticales, ortográficas y tipográficas presentes en los mismos. Todo ello con vistas a una aplicación práctica de la calidad en la edición final de los textos.		C1	D3
		C2	D4
		C3	D7
		C4	D9
		C12	D12
		C15	D13
			D14
			D15
			D16
			D17
			D18
			D19
			D22
	D23		
	D24		

Saber aplicar con rigor y seriedad los protocolos de revisión y corrección de textos sabiendo adaptarlos, en todo momento, a las recomendaciones de estilo propias a la línea editorial del cliente cuando la hubiere.

A2 C1 D3
C2 D4
C3 D7
C4 D9
C12 D12
C15 D13
D14
D15
D16
D17
D18
D19
D22
D23
D24

Conocer los aspectos socioprofesionales de la revisión y corrección con el fin de conseguir el mayor éxito posible en el diálogo permanente con todos los agentes paratraductores presentes en la gestión de proyectos de edición. Poseer una fuerte motivación personal por la calidad que permita tener siempre la iniciativa a la hora de liderar los aspectos más creativos de la edición de textos.

C5 D3
C6 D4
C7 D5
C8 D6
C10 D7
C11 D9
C12 D12
C15 D13
D14
D15
D16
D17
D18
D19
D22
D23
D24

Contenidos

Tema

I. INTRODUCCIÓN A LA ORTOGRAFÍA TÉCNICA	1.1. LA ORTOGRAFÍA TÉCNICA 1.1.1. La ortografía especializada 1.1.2. La ortografía tipográfica u ortotipografía 1.1.3. La ortografía publicitaria
	1.2. LAS FALTAS DE ORTOGRAFÍA TÉCNICA
	1.3. ASPECTOS GENERALES DE LA TIPOGRAFÍA 1.3.1. Fundamentos del arte tipográfico 1.3.2. Tipología 1.3.3. Tipometría 1.3.4. Composición y disposiciones tipográficas 1.3.5. Compaginación 1.3.6. Los 4 aspectos principales de la relación entre texto y tipografía
	1.4. EL CORRECTOR TIPOGRÁFICO «PROFESIONAL»
	1.5. ¿CUÁL ES TU TIPO?

II. NORMAS DE ORTOGRAFÍA TÉCNICA

2.1. EL CÓDIGO TIPOGRÁFICO

2.2. EL LIBRO DE ESTILO

2.2.1. Autoría y autoridad del libro estilo

2.2.2. Diferencias entre el libro estilo y el manual estilo

2.3. BREVE RECORRIDO POR LOS LIBROS DE ESTILO DE LA LENGUA ESPAÑOLA

2.3.1. Manual de estilo de la Agencia Efe

2.3.1.1. Lázaro Carreter y la idea del libro de estilo común

2.3.1.2. Alberto Gómez Font & Alex Grijelmo y el Proyecto Zacatecas

2.3.1.3. La RAE y el DPD

2.3.1.4. FundéuBBVA y sus «recomendaciones»

2.3.2. El libro de estilo [de] El País

2.3.3. El libro de estilo [de] La Vanguardia

2.3.4. El libro de estilo [del] Abc

2.3.5. El libro de estilo [de] El Mundo

2.3.6. El libro de estilo [de] La Voz de Galicia

2.3.7. El libro de estilo [de] El Periódico de Catalunya

2.3.8. El libro de estilo [de] Vocento

2.3.9. El libro de estilo [de] El Mundo Deportivo

2.3.10. Libros de estilo de medios audiovisuales

2.3.11. Libros de estilo institucionales

III. LAS ERRATAS

3.1. CLASES DE ERRATA

3.2. ANTIGÜEDAD DE LA ERRATA

3.3. MECANISMOS DE PRODUCCIÓN DE LAS ERRATAS: del metaplasmo al barbarismo (disgrafías, cacografías y faltas de ortografía)

3.3.1. Erratas por ADICIÓN de signos innecesarios

3.3.1.1. Prótesis

3.3.1.2. Epéntesis

3.3.1.3. Paragoge

3.3.1.4. Ditografía, diptografía o duplografía

3.3.2. Erratas por SUPRESIÓN u omisión de signos

3.3.2.1. Aféresis

3.3.2.2. Síncopa

3.3.2.3. Apócope

3.3.2.4. Haplografía

3.3.3. Erratas por TRASPOSICIÓN de signos (metátesis)

3.3.4. Erratas por SUSTITUCIÓN de signos (b por v, g por j, s por x)

3.3.5. Erratas por ULTRACORRECCIÓN, hipercorrección o hiperurbanismo (Bilbado por Bilbao)

IV. PROTOCOLOS DE CORRECCIÓN DE PRUEBAS DE IMPRENTA	<ul style="list-style-type: none">4.1. METODOLOGÍA DE LA CORRECCIÓN<ul style="list-style-type: none">4.1.1. Decálogo (+3) de consejos prácticos4.1.2. Ambiente y condiciones de trabajo4.1.3. Visión de conjunto de las tareas4.2. LOS SIGNOS DE CORRECCIÓN DE IMPRENTA<ul style="list-style-type: none">4.2.1. Signos de localización: marcas, llamadas o señales4.2.2. Signos de corrección: orígenes y variantes culturales de los signos de corrección4.2.3. Clasificación de los signos según la tarea de corrección<ul style="list-style-type: none">4.2.3.1. Suprimir4.2.3.2. Añadir4.2.3.3. Cambiar tipologías4.2.3.4. Separar4.2.3.5. Unir4.2.3.6. Transponer4.2.3.7. Alinear o gestionar los blancos4.2.3.8. Anular la corrección marcada4.3. NORMAS PARA LA CORRECCIÓN DE IMPRENTA<ul style="list-style-type: none">4.3.1. Norma UNE_54051=19744.3.2. Norma UNE_1083=19624.3.3. Norma UNE-EN_15038=2006
V. TIPOS DE LECTURA Y CONTROLES DE CALIDAD PARA UNA TRADUCCIÓN PROFESIONAL EDITADA	<ul style="list-style-type: none">5.1. LA NOCIÓN DE LECTURA: LEER PARA-TRADUCIR<ul style="list-style-type: none">5.1.1. El sentido es una estrategia textual5.1.2. Mutación del texto, mutación de la lectura5.1.3. Pantalla vs. Papel5.2. TIPOS DE LECTURA<ul style="list-style-type: none">5.2.1. La lectura intensiva5.2.2. La lectura extensiva5.2.3. La lectura selectiva5.2.4. ¿Lector, usuario o consumidor de signos y símbolos?5.3. FASES EN EL CONTROL DE CALIDAD DE LA EDICIÓN DE TRADUCCIONES PROFESIONALES<ul style="list-style-type: none">5.3.1. Control(es) de calidad: la Norma UNE-EN_15038=20065.3.2. La relectura o verificación5.3.3. La corrección de concepto y de estilo5.3.4. La revisión5.3.5. La edición<ul style="list-style-type: none">5.3.5.1. La corrección tipográfica5.3.5.2. La postedición5.3.5.3. La preedición5.4. TRANSLATIO VS. TRADUCTIO<ul style="list-style-type: none">5.4.1. Leer para traducir en la Edad Media: Translatio5.4.2. Leer para-traducir en el Renacimiento: Traductio5.4.3. Translatio vs. Traductio / Communio vs. Communicatio / «Cultura común» vs. «Cultura en común»

VI. TIPOS DE CORRECCIÓN EN LA EDICIÓN DE TRADUCCIONES PROFESIONALES

6.1. CORRECCIÓN DE CONCEPTO

6.2. CORRECCIÓN DE ESTILO

6.2.1. Normas de corrección de estilo

6.2.2. Técnicas de la corrección de estilo

6.2.3. La opinión del autor

6.3. CORRECCIÓN TIPOGRÁFICA

6.3.1. Corrección de galeradas

6.3.1.1. Normas para la corrección de galeradas

6.3.1.2. Metodología en la corrección de galeradas

6.3.1.3. Reglas de oro para aplicar las normas y los métodos de corrección de galeradas

6.3.2. Corrección de compaginadas

6.3.2.1. Normas para la corrección de compaginadas

6.3.2.2. Corregir el peritexto icónico para-traducir la imagen

6.3.2.3. El efecto maqueta

6.3.3. Corrección de terceras pruebas

6.3.4. Comprobación de correcciones

6.3.5. Las capillas

6.3.6. Corrección en imprenta antes y después de la era digital

VII. EXTRANJERISMOS ORTOTIPOGRÁFICOS

7.1. EL MIMETISMO ORTOGRÁFICO

7.2. ANGLICISMOS ORTOTIPOGRÁFICOS

7.2.1. Anglicismos ortográficos

7.2.1.1. Las mayúsculas mal usadas

7.2.1.2. Escritura incorrecta del plural de las siglas

7.2.1.3. Escritura incorrecta de los años y las décadas

7.2.1.4. Escritura incorrecta de las fechas

7.2.1.5. Escritura incorrecta de porcentajes y signos monetarios

7.2.1.6. Escritura incorrecta de números romanos

7.2.1.7. Signos ortográficos mal usados

7.2.1.7.1. Mala puntuación de las cantidades

7.2.1.7.2. Mal uso de la coma

7.2.1.7.3. Mal uso de las comillas

7.2.1.7.4. Confusión permanente en el uso de tres signos similares pero diferentes: el guión, el menos y la raya

7.2.1.8. La incorrecta numeración de apartados y párrafos

7.2.1.9. Grafiar sin punto las abreviaturas

7.2.1.10. La construcción entrecomillada del diálogo

7.2.2. Anglicismos tipográficos

7.2.2.1. Omisión de la sangría

7.2.2.2. Versalida en las primeras palabras del primer párrafo

7.2.2.3. Espacio de un cuadratín después de punto y seguido

7.2.2.4. Símbolos en las llamadas de nota

7.3. GALICISMOS ORTOTIPOGRÁFICOS

7.4. EL BARBARISMO ORTOGRÁFICO

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Estudio de casos/análisis de situaciones	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión magistral	8	16	24
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

Descripción

Actividades introductorias	<p>Presentación del curso y del programa detallado</p> <p>Presentación de las dos cuentas de redes sociales que, siempre con fines pedagógicos directamente relacionados con la materia, constituirán unas herramientas de uso diario por parte del alumnado a lo largo de todo el curso académico:</p> <p>-Página Facebook de la materia: https://www.facebook.com/galeradas</p> <p>-Cuenta Flickr de la materia: https://www.flickr.com/groups/galeradas</p>
Estudio de casos/análisis de situaciones	<p>Se trabajará en clase con encargos reales de revisión y corrección de textos ante los cuales el alumnado deberá tomar una serie de decisiones sobre cómo realizarlos y solucionar los problemas de gestión que se presenten.</p>
Prácticas autónomas a través de TIC	<p>Tras haber participado muy activamente en los debates y foros que se hayan podido producir en FAITIC con motivo de la publicación de las distintas entradas en las cuentas Facebook y Flickr de la materia o de los distintos artículos en el Blog de Investigación del profesor (entradas y artículos que constituyen publicaciones especialmente diseñadas para conseguir los objetivos de la materia), el alumnado deberá redactar las versiones finales de sus comentarios y participaciones de forma pública en la plataforma web 2.0 correspondiente:</p> <p>-Página facebook de la materia: https://www.facebook.com/galeradas</p> <p>-Cuenta Flickr de la materia: https://www.flickr.com/groups/galerada</p> <p>-Blog de Yuste. On y sème à tout vent: http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog</p> <p>El carácter público de estas redes sociales obliga a una máxima revisión y corrección de la escritura por parte del alumnado. Lo cual obliga a intensificar las distintas comunicaciones privadas entre alumnado y profesor en FAITIC.</p>
Sesión magistral	<p>El profesorado presentará:</p> <p>a) cada una de las unidades temáticas del programa que servirán de marco de trabajo para la realización de las prácticas de revisión y corrección de textos,</p> <p>b) las cuestiones metodológicas y técnicas relevantes en cada tipo de corrección (concepto, estilo y tipográfica)</p>
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	<p>En cuanto a la resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma y fuera del aula, la plataforma FAITIC será el canal privado de comunicación entre alumnado y profesor. Para un mayor seguimiento de los temas de debate y foros de discusión que se producirán en FAITIC, se «recomienda» muy vivamente a todo el alumnado seguir la actualización de las entradas de las dos cuentas en redes sociales de la materia:</p> <p>-Página Facebook de la materia: https://www.facebook.com/galeradas</p> <p>-Cuenta Flickr de la materia: https://www.flickr.com/groups/galeradas</p>

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	<p>La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de las distintas plataformas digitales de teledocencia: FAITIC y la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda no sólo que el alumnado tenga una cuenta Facebook académica, sino que también, y sobre todo, consulte de forma periódica la plataforma FATIC sin olvidar pinchar en todos los hipervínculos presentados para poder descargarse tanto el material de la materia como los textos de partida objeto de encargo.</p>
Estudio de casos/análisis de situaciones	<p>La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de las distintas plataformas digitales de teledocencia: FAITIC y la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda no sólo que el alumnado tenga una cuenta Facebook académica, sino que también, y sobre todo, consulte de forma periódica la plataforma FATIC sin olvidar pinchar en todos los hipervínculos presentados para poder descargarse tanto el material de la materia como los textos de partida objeto de encargo.</p>
Prácticas autónomas a través de TIC	<p>La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de las distintas plataformas digitales de teledocencia: FAITIC y la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda no sólo que el alumnado tenga una cuenta Facebook académica, sino que también, y sobre todo, consulte de forma periódica la plataforma FATIC sin olvidar pinchar en todos los hipervínculos presentados para poder descargarse tanto el material de la materia como los textos de partida objeto de encargo.</p>
Sesión magistral	<p>La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de las distintas plataformas digitales de teledocencia: FAITIC y la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda no sólo que el alumnado tenga una cuenta Facebook académica, sino que también, y sobre todo, consulte de forma periódica la plataforma FATIC sin olvidar pinchar en todos los hipervínculos presentados para poder descargarse tanto el material de la materia como los textos de partida objeto de encargo.</p>

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de las distintas plataformas digitales de teledocencia: FAITIC y la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda no sólo que el alumnado tenga una cuenta Facebook académica, sino que también, y sobre todo, consulte de forma periódica la plataforma FATIC sin olvidar pinchar en todos los hipervínculos presentados para poder descargarse tanto el material de la materia como los textos de partida objeto de encargo.

Evaluación		Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
	Descripción				
Estudio de casos/análisis de situaciones	El alumnado procederá a la selección de un texto publicado en una de sus dos lenguas A (ES o GL) y que haya sido editado con graves errores en las distintas fases de los procesos de revisión y corrección. Se recomienda consultar con el profesor la elección final del texto ya que deberá contar siempre con su visto bueno antes de realizar la corrección de concepto, de estilo y tipográfica aplicando los protocolos de revisión y corrección que se habrán visto en clase. Se puntuará no sólo la correcta ejecución de las correcciones sino también el trabajo documental realizado así como la originalidad de la elección textual. No se superará esta evaluación si en las correcciones, que serán entregadas el mismo día del examen final, se ha dejado de marcar más de tres erratas.	30	A1 A2	C3 C4	D3 D23
Prácticas autónomas a través de TIC	Encargos de revisión y corrección de textos que deberán ser entregados en tiempo y forma a través de la plataforma FAITIC y, siempre, debidamente digitalizados en formato PDF. Valoración positiva de la participación activa del alumnado tanto en la plataforma privada FAITIC como en las diferentes plataformas públicas web 2.0 especialmente diseñadas para la materia: -Página facebook de la materia: https://www.facebook.com/galeradas -Cuenta Flickr de la materia: https://www.flickr.com/groups/galerada -Blog de Yuste. On y sème à tout vent: http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog	20		C1 C2	D9 D12 D17 D18
Sesión magistral	Pruebas puntuales propuestas al hilo de los contenidos desarrollados en la sesiones magistrales.	10			D4 D7
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Examen final cuya fecha de celebración será la establecida en el calendario de exámenes aprobado en la Xunta de la FFT	40	A1 A2	C1 C2 C3 C4	D4 D9 D18 D22
				C7 C18	

Otros comentarios sobre la Evaluación

En la plataforma FAITIC se especificará las fechas de entrega de actividades, pruebas y encargos de revisión y corrección de textos que tendrán un peso específico en la calificación de la evaluación continua.

Para el **alumnado sometido a evaluación continua**, el examen final (cuya fecha de celebración será la establecida en el calendario de exámenes aprobado en la Xunta de la FFT) constará de **una única prueba teórico-práctica** consistente en responder correctamente a una serie de preguntas sobre las unidades didácticas de la programación de la asignatura, por una parte, y demostrar la aplicación práctica de los protocolos de revisión y corrección de textos aprendidos en clase, por otra parte. Será imprescindible responder a todas las preguntas ya que la no respuesta a una de ellas invalidan la prueba.

La copia o el plagio serán actos penalizados en todas las pruebas.

Por otra parte cabe recordar que, con respecto a la corrección del examen final (cuya fecha de celebración será la establecida en el calendario de exámenes aprobado en la Xunta de la FFT) se prestará una especial atención al dominio de las normas ortográficas, morfológicas y sintácticas en la redacción de las respuestas. **¡Atención! Tres errores ortotipográficos y/o morfosintácticos invalidan el examen final.**

El **alumnado no sometido a evaluación continua** deberá realizar el día del examen final, **además de la prueba que se ha menciona en el sistema de evaluación continua**, una segunda y tercera pruebas que consistirán en la **corrección de concepto, de estilo y tipográfica de dos textos elegidos por el profesor.**

La convocatoria de julio consistirá en un examen que constará de las mismas partes que la evaluación no continua que se acaba de describir en el párrafo anterior.

EL profesor Dr. D. Javier de Agustín Guijarro impartirá tan sólo un total de 24 horas de docencia (es decir, 4 sesiones a cada uno de los 3 grupos) eminentemente prácticas de aplicación de los protocolos de corrección de textos vistos en clase. El resto de las horas, es decir la mayoría de la docencia de la materia, será impartida por el profesor coordinador de la materia Dr. D. José Yuste Frías. Ambos profesores impartirán docencia a los 3 grupos.

Fuentes de información

La bibliografía específica para cada unidad temática tratada en clase se facilitará a través de la plataforma FAITIC

Blanco Valdés, Juan Luis (2009) *Do orixinal ao libro. Manual de edición técnica*, Vigo: Edicións xerais de Galicia.

Dosil López, Benxamin & Riveiro Costa, Xesús (2004) *Diccionario de ortografía da lingua galega*, A Coruña: Galinova editorial.

European Union (2011) *Interinstitutional style guide*, Brussels, Luxembourg: Publications Office of the European Union.

Feixó-Cid, X. (2006⁶) *As normas ortográficas e morfolóxicas da lingua galega. Actualización, complementos e desviacións. Normativa aprobada en 2003*, Vilaboa:Cumio.

Hermida Borrajo, Avelino (2004) *Consultor Cumio de galego*, Vilaboa: Edicións do cumio.

López Taboada, Carme & Soto Arias, María do Rosario (1995) *Así falan os galegos. Fraseoloxía da lingua galega. Aplicación didáctica*, A Coruña: Galinova editorial.

Martínez de Sousa, José (2004) *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Gijón: Trea.

Nicolás Rodríguez, Ramón (1993) *Diccionario dos verbos galegos*, Vilaboa: Edicións do cumio.

RAG-ILGA (2003) *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. 18ª ed., revisada, A Coruña: RAG-ILGA.

The Modern Language Association (2008) *MLA Style Manual and Guide to Scholarly Publishing*. Third edition, New York: The Modern Language Association of America.

The University of Chicago (2010) *The Chicago Manual of Style*, Chicago: The University of Chicago Press.

Yuste Frías, José (2001) «**Ortografía técnica nos textos franceses (II): as siglas e os acrónimos**», *Viceversa*, 6: 161-192. Artículo disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%202001d.pdf> y también en: <http://webs.uvigo.es/webatg/viceversa/num6.htm>

Yuste Frías, José (2007) «**Para-traducir libros infantís**», *Viceversa*, 13 (2007): 135-170. Artículo disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2007.pdf> y también en: <http://webs.uvigo.es/webatg/viceversa/num13.htm>

Yuste Frías, José (2008b) «**Pensar en traducir la imagen en publicidad: el sentido de la mirada**» *PLP Pensar La Publicidad*, vol. II, n.º 1: 141-170.

Yuste Frías, José (2010a) «La arroba entra en MoMA», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 24/03/2010. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/la-arroba-entra-en-moma.html>

Yuste Frías, José (2011a) «**Tiempo para traducir la imagen**» en Losada Goya, J.M. et al [eds.] *Tiempo: texto e imagen. Temps: texte et image*, Madrid: Universidad Complutense de Madrid, Área de Humanidades, [CD-ROM], ISBN: 978-84-96701-37-3, pp. 975-992. Presentación de la publicación disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/217-tiempo-para-traducir-la-imagen.html>

Yuste Frías, José (2011c) «La leyenda vienesa del croissant o cómo comerse al Otro», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 30/09/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/la-leyenda-vienesadelcroissant.html>

Yuste Frías, José (2011e) «**Traduire le couple texte image dans la littérature pour l'enfance et la jeunesse**», Květa Kuneřová [ed.] *De L'IMAGE à L'IMAGINAIRE. Littérature de jeunesse*, Hradec Králové (République Tchèque): Université Hradec Králové, coll. Gaudeamus, pp. 36-54.

Yuste Frías, J. (2011g) «**Leer e interpretar la imagen para traducir**», *Trabalhos em Lingüística Aplicada*, vol. 50, n.º 2: 257-280.

Yuste Frías, José (2012b) «**Paratextual Elements in Translation: Paratranslating Titles in Children's Literature**» in Gil-Bajardí, Anna, Pilar Orero & Sara Rovira-Esteva [eds.] *Translation Peripheries. Paratextual Elements in Translation*,

Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, ISBN: 978-3-0343-1038-3, pp. 117-134.
Presentación de la publicación disponible en
red: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/218-paratextual-elements-in-translation-paratranslating-titles-in-childrens-literature.html>

Yuste Frías, José (2013a) «Traduire pour les enfants I», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 20/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo
<<http://seuils.hypotheses.org/603>>

Yuste Frías, José (2013c) «La paratraduction de l'image de la lettre», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 22/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo
<<http://seuils.hypotheses.org/719>>

Yuste Frías, José (2014a) «**Paratextualidade e tradução: a paratradução da literatura infantil e juvenil**», *Cadernos de Tradução*, vol. 2, n.º 34: 9-60.

Yuste Frías, José (2015b) «**Paratraducción: la traducción de los márgenes, al margen de la traducción**» *Delta*, vol. 31, special issue: 317-347.

-Galeradas (Página facebook de la materia)

-Blog de Yuste. On y sème à tout vent (Blog de Investigación T&P)

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego/V01G230V01301

Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01402

Otros comentarios

La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red.

Se informa desde esta guía docente que, desde el 8 de mayo de 2012 existe una cuenta académica de página facebook enteramente dedicada a la materia de «Revisión y corrección de textos»:

Por consiguiente, se recomienda a todo el alumnado matriculado en esta materia tener abierta una cuenta facebook para poder seguir el ritmo docente y discente.
